



УДК: 811.11-112

ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-4240-4232>

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ «КОГНИТИВНЫХ» ДЕЙСТВИЙ В СОСТАВЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Бердамбетова Айгул Парахатовна

*Нукусский государственный педагогический
институт им. Ажинияза, докторант (PhD)*

e-mail: aygulberdambet@gmail.com, Тел.: +998919399996

Аннотация. Статья посвящена анализу когнитивной и культурной семантики выражений, описывающих интеллектуальную деятельность человека, в английском и каракалпакском языках. Основное внимание уделяется изучению понятий, связанных с разумом, умственными способностями и интеллектуальной активностью, которые выражаются через различные фразеологизмы и пословицы в обеих языковых системах. Статья анализирует тематику, структуру и функции соответствующих фразеологических единиц, а также их культурно-ментальные особенности. Особое внимание уделено сравнению метафорических выражений, описывающих «ум» и «глупость», а также выявлению различий в понимании интеллектуальной активности, мудрости и глупости в английской и каракалпакской традиции. В заключение подчеркивается важность дальнейшего изучения когнитивной семантики и межкультурных различий в восприятии умственных процессов в различных языках.

Ключевые слова: Интеллектуальная деятельность, когнитивная семантика, фразеология, параллели между языками, концептуализация, мудрость и глупость, методы когнитивного анализа

FEATURES OF REFLECTION OF "COGNITIVE" ACTIONS IN THE COMPOSITION OF PAREMIOLOGICAL UNITS

Abstract. The article is devoted to the analysis of the cognitive and cultural semantics of expressions that describe human intellectual activity in English and Karakalpak. The main focus is on the study of concepts related to the mind, mental abilities, and intellectual activity, which are expressed through various phraseologisms and proverbs in both language systems. The article examines the themes, structure, and functions of the corresponding phraseological units, as well as their cultural and mental peculiarities. Special attention is given to comparing the

metaphorical expressions that describe “intelligence” and “foolishness” and to identifying the differences in the understanding of intellectual activity, wisdom, and foolishness in the English and Karakalpak traditions. In conclusion, the article emphasizes the importance of further studying cognitive semantics and the intercultural differences in the perception of mental processes across different languages.

Keywords: Intellectual activity, cognitive semantics, phraseology, parallels between languages, conceptualization, wisdom and foolishness, methods of cognitive analysis

PAREMIOLOGIK BIRLIKLAR TARKIBIDA "KOGNITIV" HARAKATLARNING AKS ETISH XUSUSIYATLARI

Annotatsiya. Mazkur maqola ingliz va qaraqalpak tillarida insonning intellektual faoliyatini ifodalovchi iboralarning kognitiv va madaniy semantikasi tahliliga bag‘ishlangan. Asosiy e‘tibor aql, ruhiy qobiliyatlar va intellektual faoliyat bilan bog‘liq tushunchalarni o‘rganishga qaratilgan bo‘lib, ular har ikki til tizimida turli fraseologizmlar va maqollar orqali ifodalanadi. Maqola tegishli fraseologik birliklarning tematikasi, tuzilishi va funksiyalarini, shuningdek, ularning madaniy va aqliy xususiyatlarini tahlil qiladi. “Aql” va “ahmoqlik”ni ifodalovchi metaforik iboralarni taqqoslash va ingliz hamda qaraqalpak an‘analarida intellektual faoliyat, donolik va ahmoqlik tushunchalaridagi farqlarni aniqlashga alohida e‘tibor qaratilgan. Xulosa qilib aytganda, maqola turli tillarda ruhiy jarayonlarni idrok etishdagi kognitiv semantika va madaniy farqlarni yanada chuqur o‘rganish muhimligini ta’kidlaydi.

Kalit so‘zlar: Intellektual faoliyat, kognitiv semantika, fraseologiya, tillar o‘rtasidagi parallelizm, konseptualizatsiya, donolik va ahmoqlik, kognitiv tahlil usullari

ВВЕДЕНИЕ. В настоящее время лингвисты разработали ряд методов исследования основного объекта концепции языкознания и культурологии. В данном исследовании актуальным является метод концептуального анализа. По мнению В. И. Карасика, основная цель концептуального анализа состоит в определении культурно значимых понятий и концептуальных сфер, при этом важное место занимают парадигмы [2, 69]. В качестве объекта исследования принимается отдельное содержание и грамматические категории значений, основанных на понятиях, представленных в литературных произведениях или различных речевых текстах.

МЕТОДЫ. Согласно мнению В. И. Карасика, исследование характеристик концептов строится на последовательных стадиях анализа, учитывающих значение ключевого термина и его ближайшие признаки:

1. выделение стилистических и семантических различий;
2. контекстуальный анализ — определение ассоциативных семантических характеристик;
3. этимологический анализ;
4. паремиологический анализ;

5. проведение интервью, запись данных и предоставление разъяснений [1, 131].

Концептуальный анализ В. А. Масловой сосредоточен на структурном анализе концепции. Ядро представляет собой лексическую единицу, созданную на основе словарного значения, и выражает содержание понятия в зависимости от языковых различий. Периферия включает субъективный опыт, лексические единицы, коннотации и набор прагматических ассоциаций [4, 98].

Опираясь на подход В. А. Масловой [3, 78], в рамках концептуального анализа рассмотрим пример концепции “интеллектуальное действие” в паремиологической речи каракалпакского языка: ядром является лексическая единица «ақыл» (разум), а в периферию понятия входят следующие лексические единицы: “*мийнет, зийнет, билим, ис, нақыл, ой, сазан балық, мий, алтын, сөз, бас, ишарат, арыў, ай, дос, көкирек, кемал, пикир, шүкир, жоқары, төмен, жас, дана, жасы үлкен, ел қорғаў, сарқылмайтуғын көл, сайрап жатқан жол, перзент, тил алғыш, паныс, алым, мурат, тас, хат, оқыў, китап, озыў, тыңлаўшы, байлық, нұсқа, қолы бай, аңлаў, илимпаз, аз сөз, әжага, молшылық*”. В английском языке ядром является слово “wisdom”, а периферию составляют следующие элементы: «*money, brain, learning, a treasure, knowledge, power, a skill, mind, the worst patient, doctor, every animal, no shame, believing, a foe, the shoe/cap, good advice, examine, said, discontent, progress, a question, five minutes, to ask, experienced, a monk, ship, master, Jack, a rolling stone, two hares, royal road, a hammer, a nail, one-eyed, king, afternoon, adversity, to fall*».

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ. Метод лексико-семантического анализа способствует обогащению языка, исследуя особенности языковых единиц. На первом этапе оцениваются фонетические и производные варианты, морфологические формы и лексические варианты, а также омонимы и паронимы.

Анализ содержания проводится в трех аспектах: денотативное (объективное) значение, важное (понимание) и эмоциональное. На первом этапе изучаются способы переноса значений (метафора, метонимия, синекдоха и др.). Второй этап связан с восстановлением этимологического значения, третий – с анализом прагматических функций (номинативные, демонстративные, коррелятивные, коммуникативные).

Семантический анализ включает исследование структурных различий значений (равенство/подчинение). Системный анализ рассматривает внутреннюю структуру (типы и объемы сем), а также парадигматические и синтагматические связи. Парадигма слов изучается через скорость ассоциации синонимов и антонимов, а синтаксис – через различия в структуре предложений.

При оценке стилистических и функциональных различий анализируются формы употребления (широкое/ограниченное) и типы дополнительной семантики: стилистическая, функциональная и экспрессивная.

*Басында ақылы жоқтың,
Еки аяғында тынымы жоқ.*

Ақылсыз – күлки, сағ сыныў, көз, аяқ, касанат, дәў, әрман, ашыў, душпан, мирәт, той, сүрнигиў, бала, жол, бой, ел хорлаў, әңгиме, түс көриў, намыс, билек, залым, уят, уйқы, асық, топ, ойын, суў, тили бай, туўлаў, ябы, тул, тентек.

«Ақыл» — существительное, которое используется в общем значении. В объяснительном словаре каракалпакского языка оно обозначает «даналық, билим, билгенлик, ой-сана», а на английском языке имеет следующие значения: «1) the [ability to make good decisions based on knowledge and experience](#); 2) [knowledge](#) that you have [gained](#) over a long [period](#) the fount of all wisdom (=someone who knows everything)». Тип связи с другими лексическими единицами: свободная и зависимая (фразеологическая или синтаксическая). В фразеологическом общении значение проявляется в устойчивых словесных сочетаниях, в синтаксической связи — через решение, основанное на конкретной грамматической позиции (лексическое значение свободное; концептуальное значение — синтаксическая связь).

Отражение особенностей дополнительных эмоциональных оттенков: нейтральное (билим, ой, мий, сөз, бас, пикир, дана, жасы үлкен, тил алгыш, алым, хат, оқыў, китап, нуска, илимпаз) и экспрессивное (мийнет, зийнет, нақыл, алтын, ишарат, арыў, ай, дос, көкирек, кемал, шүкир, жоқары, төмен, жас, ел қорғаў, сарқылмайтуғын көл, сайрап жатқан жол, перзент, паныс, мурат, тас, озыў, тыңлаўшы, байлық, қолы бай, аңлаў, аз сөз, әжага, молшылық).

Вот несколько примеров, которые иллюстрируют концепцию "интеллектуал хәрекет" (intellectual activity), выражающую ум и проницательность на английском языке: *A fool and his money are soon parted; Fools lose money because of their foolish conduct; Experience is the mother of wisdom; Intelligence is the best capital; Experience is the teacher of jesters and the intelligence of the wise; Over-intelligent people can't find friends; Habit is the intelligence of the crowd; A man can't be judge of his neighbor's intelligence. His own vital experience is never his neighbor's; The sum of intelligence on the planet is a constant the population is growing; Friendship is love with intelligence; Habit is the intelligence of the crowd; Intelligence is the best capital; Speaking French is no proof of intelligence;* на каракалпакском языке: *Ақылының кемлигин, Күлки менен жеткерер. Ырысқалының кемлигин, Уйқы менен жеткерер; Ең гөззалық ақыл менен мийнетте, Солар гана жеткереди зийнетке; Нақыл қайдан шығады ой болмаса, Кийиз қайдан шығады, қой болмаса; Ақыллының белгиси, Алтыннан келер сөзлери; Ақылсыздың белгисин, Айтып турар көзлери; Басында ақылы жоқтың, Еки аяғында тынымы жоқ; Ақылға – ишарат, Ақмаққа – касанат; Ақылың болса ақылға ер, Ақылың болмаса нақылға ер; Арыў қартайса, ақыл табады, Даў қартайса, нақыл табады; Ай болмаса, ақылдан адасады, Күн болмаса, кеўилди кир басады; Ақыл жаста емес, баста; Билим – ақылдың шырағы; Билим – паныс, Ладанлық – намыс; Аз сөз – ақылдың жаны.*

Концепт «Интеллектуал хәрекет» был изучен на основе паремиологического фонда двух языков, и были выявлены следующие общие черты: *инсанның күши, оның*

гөззаллығы, оның жауызлыққа қарсы гүресіуіші құралы, өтирикке қарсы құрал, ҳақыйқатты аңғарыу ҳәм мәденияқа ийе болыу ушын құрал.

Изучение паремиологического фонда каракалпакского языка с конца XIX века до первой половины XX века проводилось в строго локальном формате, тогда как в последние годы паремиологические единицы широко исследуются как объект сравнительных исследований. Аналогичные исследования проводились и на материале других языков. Например, в работе А. Гулмагомедова «О наших пословицах и поговорках» отмечены три принципа при изучении структуры паремиологических единиц в лезгинском языке: повторение одинаковых единиц, последовательность слов и применение обоих методов.

С помощью данного анализа была изучена концепция "Интеллектуальная деятельность" на основе 1609 единиц английского языка и 1800 единиц каракалпакского языка. Применение этой структуры на примерах английского и каракалпакского языков дает следующий результат (см. Таблицу 1):

Анализ структуры паремиологических единиц.

	Повторение одинаковых единиц	Последовательность слов	Включающий два метода	Другой способ
Английские паремиологические единицы	24	87	120	34
Каракалпакские паремиологические единицы	84	92	102	-

На примере базы пословиц учитываем различия периферийных единиц концептуального поля и проводим этап этимологического анализа: “алтын, арыу, ай, шүкир, ел қорғау, сарқылмайтуғын көл, паныс, қолы бай, әжаға”; “money, power, a skill, the worst patient, every animal, a foe, five minutes, a rolling stone, royal road, one-eyed, afternoon”.

Золото (алтын/gold) всегда имело особое значение для человечества. В мифах оно воспевалось как символ богатства, силы и божественной связи. Древние народы ассоциировали золото с богиней Солнца, а египтяне связывали его с богом Ра. Пословицы на каракалпакском и английском языках отражают мудрость, связанную с золотом: Ақыллының белгиси, Алтыннан келер сөзлери; Speech is silver, but silence is golden.

Луна (ай/moon) в мифологии символизирует противоположность Солнцу, отражая дуальность мировоззрения. Китайская философия соотносит её с принципом инь. В каракалпакских пословицах Луна связана с разумом (Ай болмаса, ақылдан адасады), в английских — доминирует образ Солнца (Make hay while the sun shines).

Вода (суў/water) в мифах проявляется как источник жизни и символ неизбежных изменений. Вода ассоциируется с течением времени и мудростью: Тынышлык кандай суўда көр, шайпала берсе, былғанар; Still waters run deep.

Концепт врага (foe) отражает важность интеллекта. В пословицах утверждается, что умный враг лучше глупого друга: Ақылсыз достан, Ақыллы душпан артық; Never tell your enemy that your foot aches.

Интеллект как дар рассматривается в обоих языках. В английском акцент на преодоление трудностей (Don't count your chickens before they're hatched), в каракалпакском — на мудрое применение знаний: Ақылың болса ақылға ер, Ақылың болмаса нақылға ер.

Ум – ценнейшее богатство человека, но в английских пословицах богатство и интеллект не всегда связаны: Better wit than wealth. Каракалпакские пословицы подчеркивают скромность и мудрость: Аз сөз – ақылдың жаны.

Возраст не всегда определяет мудрость: Ақыл жаста емес, баста; With great learning, a horse, and money, you may travel the world.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Выделено пять тематических групп, определяющих концепцию интеллектуальной деятельности человека. Анализ паремиологического фонда показал схожесть компонентов и семантических эквивалентов в обоих языках, что обусловлено общностью образа жизни и реалий народов.

В английских пословицах преобладают лексические единицы, выражающие глупость, с акцентом на парадигме "глупый – умный". В каракалпакских пословицах, напротив, чаще описываются умные люди и мудрецы, хотя встречаются и противопоставления мудрости и глупости.

Интеллектуальные способности в каракалпакских пословицах оцениваются нейтрально, без акцента на быстроте или глубине мышления. Уникальность каракалпакских пословиц проявляется в мифологическом описании интеллекта и способов его утраты.

Многие пословицы, выражающие этот концепт, используются в устной речи, но часть из них постепенно переходит в пассивный запас языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Карасик В.И. Языковая сфера: личность, понятия, речь. - М.: ИТДГК "Гнозис", 2004. - С. 290. (Karasik V.I. Linguistic sphere: personality, concepts, speech. - M.: ITDGK "Gnosis," 2004. - P. 290.)

2. Карасик В.И. Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. - Волгоград, 1999. - С. 208. (Karasik V.I. Language Personality: Aspects of Linguistics and Linguodidactics. Volgograd, 1999. - P. 208.)

3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебник для студентов вузов. - М., 2002. - С. 203. (Maslova V.A. Linguoculturology: a textbook for university students. - M., 2002. - P. 203.)

4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебник. - Минск: Тетра, 2005. - С. 256. (Maslova V.A. Cognitive Linguistics: Textbook. - Minsk: Tetra, 2005. - P. 256.)